

DENBORAK

Denborak aialtzen dira
denborak aialtzen doaz
denboragileak ari dira
denbora berria prestatzen,
eta su, jadanik,
hestituta zaudu
zure denboraren arkitaratoa
gialaiegi berrien baltan sinisimen lauzoz.

Eskaparatoa berria irikita dago,
bertan, ibiltu izan diretarietan
irakur dezakezu:
«etorkizuna zurea da»,
eta atekaldeen,
mundu koloretan bati dago
eta zureganatu nahi sendu
zure bitartean arrastoz ustearren.

Sartuko zara,
eta esku batzuenagandik
zure denbora tipiatzen araudia
jasoko duzu,
eta orrimena,
artikuluak oharartaroko sortuz zena,
garaiak xedeak bereganatzen
lanpetuegia itanjo da eta
eztaio oharartariko
laboriotaren atarian zarenen.

Eta denborak aialtuz joan dira,
denboragile berriek,
ilururanduz berriak sortuko dituzte,
eta suk,
zure denbora zaharkituzaren hatzaparretan,
austirik gabeko gudarai,
menpeko aberes,
nahoz uieru gabeko
askatasunaren kantura
joko duzu,
bitzita iheskorvaren
ardo mikatzeak
edatan duzun artean.

Eta zure denboraren ikuspidetia
duzula esango duzu.
Baitan, zilag bekki esates,
eta des denboraren morrotzarik
deus adierazte duentzi,
eta edozein argi tipiaz
ohartu ahal izan zinenan,
hura, errealisatzen domagaitzeik
jalga izan zen.

Los tiempos cambian
los tiempos siempre cambiando
los constructores de tiempos
yo preparo nuevos tiempos
y tu ya estás adiestrado
para el ejercicio de tu tiempo
con fe ciega en la nueva legislación.

Et nuevo esparatoe est abierto,
en el cual podrías leer
«el futuro le pertenece»,
en letras luminosas,
y desde, hoy un mundo
de color
que quieres adquirir y hacer tuyo,
porque quieres dejar huella
de tu paso por la vida.

Entradas,
y de unuz minutos
recibirás el código del comportamiento
de tu pequeño tiempo,
y la memoria que fue creada
para adiestrar el píjologo
estará demoliendo ocupada
en la tarea de registrar
las reglas del tiempo,
y no advertirás
cuando estás en el umbral del laberinto.

Y los tiempos seguirán cambiando,
y los nuevos constructores de tiempos
crearán nuevos tiempos,
y tú, presa de tu tiempo codado,
guerrero sin culpa,
animal doméstico,
recurrirás al canto de la libertad
Jainka entendiá
entre sorbo y sorbo
de la copa omargo
de la vida fugaz.

Y dirás que tienes
la experiencia de tu tiempo.
Pero permíteme decirte
que ninguno serás tú mismo
Jainka revidi nuda,
y cualquier destello de luz
que puedas percibir,
surgió de la indomable
e ineliminable atensión.

Les temps changent,
les temps s'accroissent en changeant,
les bâtisseurs de temps
préparent les temps nouveaux
et tu tu as déjà été dressé
à l'action de ton temps
croyant aveuglément dans
les nouvelles lois humaines.

La nouvelle utopie est ouverte.
Tu pourras y lire en lettres brillantes.
«L'avenir est à toi» et derrière
il y a un monde coloré
que tu voudrais t'approprier
pour pouvoir laisser trace de toi.
Tu entreras et tu obtiendras
de quoi un peu de législation
et le souvenir, né pour te rappeler le risque,
sera trop pris par les projets d'anton,
et il ne te dira pas quand tu te trouveras
à l'entrée du labyrinthe.

Les temps vont en changeant
et les bâtisseurs de temps nouveaux
préparent de nouveaux temps.
Et toi dans les grilles de ton temps sèllot,
combattant sans succès,
animal assoupi, tu iras vers le chant de la liberté
que tu n'as jamais compris,
au moment où tu bois ou s'en omer
de la vie fugace.

Et tu diras que tu as le point de vue du temps?
Mais qu'il me soit permis de te dire
qu'il n'y a pas de soumission au temps
qui ait fait comprendre quelque chose
et quand tu te rendras compte
d'un quelconque regard de lumière,
lui aura jailli d'une source indomptable.

Times change
times are changing
the time makers are busy
preparing the new time,
and you
are brought up
for the task of your time
blindly believing in the new laws.

The new shop window is open,
you can read in it
the glittering letters.
«The future is yours»,
and in the background
there's a colorful world
and you'd like to make it yours
so that your life can leave a mark.

You go in,
you receive
From some hands
the rules of your little time,
and your memory,
born to warn of danger,
is too busy assimilating
the goals of the time
to warn you
when you stand at the entrance to the maze.

And times will go on changing,
new time makers
will create new legislations,
and you,
entrapped in your old-fashioned time,
the warrior without a cause,
the subjected heart,
will take up
the newer understood
song of freedom,
while drinking
of the bitter wine
of fugitive life.

And you will say
Years is the outlook of your time.
But permit me to observe,
no substitute to a time
means a thing,
and if ever you glimpsed
any ray of light,
it was the product
of untamable awareness.

MAULEKO BIDEAN

Itasotari,
baita zioat gideak inoiz hitaz O'Carolan,
baita halastan irpimaten duken
musikari ere hiru gogotat.

Orraitzen ai balz,
Luzako Jaun Baruaeren estaletan,
Espaldoko hikartaren berri
eman hidale izilka...
Berietareren ezken atzerrean
heriotz koblak bitlan hituen artean...?

Oero O'Carolanekin
Lohia ordartzara Joan hitzen
gaurdiko dantari lotera.

Bazekiat jakin ere
Ekoizitako etregi-alabaren bila
izan hiritalea Mundukoan
eta arantzale galduen itasotzetean,
brankas,
emakumeen kurrutara abiatu zinetela
Itasoen murraketa uhara luze bat utziz.

Gozotzik,
Quimpereko merkatuan,
Gumar erregardorik
izutu ahalmenean lihaketan
ikusi omen haurte,
hark onak jotako arpak
sugeak utzaten zituen artean,
hira arpegiotzen
denbora gelditzen zelarik.

Gurpil hido marraztela
landak gortuz izjak,
eta ni,
aspaldian hurrenari Txahorekin
Mauleko bitzian hiru zai, O'Carolan,
abatu lurretara kantatzera
abiatu nahian.

A mensura le pregunto por ti
al mar, O' Carolan,
y también a tu música que imprime
en el tiempo,
por tus secretos anhelos.

Recordas que en la boda de Barrón de Luzm
me asurraste la tragedia de Espelotol...
al tiempo que empujaba la enredosa
en la última cambio de Beretevetx...?

Luzeko gon O'Carolan,
bertaria o tu plaga de Lohia
para unirte a la danza rutilante
de media noche.

Sé que estuviste en Mundakoz
en busca de la princesa de Ekozakia,
y en borcos de perdidos pescadores
emprendiste rumbo a la tierra de las mujeres
cortando el mar
con una larga estela musical.

Re sólo decir
que te han visto en el mercado de Quimper
en competición de poderes ocultos
con el rey Gumar,
y que mientras el tocando el arpa
con las pie
ahuyentaba las serpientes,
tú detenas el tiempo en tus arpegios.

La runda suarodora
no olvidas de rajo los campos,
y yo haceo tiempo que estoy aquí
con Txaho al borde del camino de Maule
esperandote, O'Carolan,
para ir a cantar
a los tierras olvidadas.

BERA

J'interroge souvent la mer à ton sujet, O'Carolan,
 ainsé que la musique imprimée dans l'air
 sur tes pensées
 Te souviens-tu comment
 aux noces du Seigneur Barua de Laxa
 tu me fis part, à voix basse,
 du crime d'Expoldol...
 au moment où tu recueillais
 dans la dernière chemise de Berretzeze
 les couples de la mort.

Ensuite tu étais parti avec Gratxina
 à la plage de Lehia l'adonner à la danse de minute.
 Je sais également que tu es allé à Mundato
 à la recherche de la fille du roi d'Kooose
 et que sous avarc été dans la terre des femmes
 dans des borques de marins perdus,
 en laissant dans la mer une longue traînée muséolée.

Depuis lors, on t'aurait vu au marché de Quimper
 avec le roi Gunar fendant aux peucours cocules.
 Quand lui chassait les serpents
 en jouant de la harpe avec ses pieds,
 le temps d'arrêter dans ses arpeggios
 La roue tourne en creusant des allures rouges dans
 et moi je reste ici avec Daxho l'indien la londe
 sur la route de Moulou, O'Carolan,
 pour aller chanter dans les terres cubiliés.

Often do I ask the sea
 about you, O'Carolan,
 and the music you write in the wind
 about your thoughts.

Do you remember
 telling me quietly
 at Lord Barua of Laxa's wedding
 of Expoldol's death,
 while gathering funeral verses
 on Berretzeze's last shirt?

Then with Gratxina
 you went to Lehia Beach
 to dance the midnight dance.

I also know
 you were in Mundato
 to find the king of Scotland's daughter
 and look her to the land of women
 on the prow
 of the boats of lost fishermen,
 leaving a long wake of music in the sea.

You have since been seen
 in the market of Quimper
 in a contest of hidden powers
 with King Gunar,
 who drove away serpents
 with the harp played by his feet
 while in your arpeggios
 time stood still.

The furrowing wheel
 goes on reddening the earth,
 and I have long awaited you
 here with Daxho
 on the road to Moulou, O'Carolan,
 desirous to set out
 to sing in forgotten lands.

Irki nuen atea,
 sartu nintan zu mallatzara
 eta zubiak zure hiposan
 erastanak diraditu zition.

-Hori ba da zure amodioa,
 hori zure gitarra, esan zenuen.

Irki nuen atea,
 desotzko irudiat urbidu nintzacion
 eta oin-hazta xuriak liqui nituen
 zure gorputzean.

-Hori badakusun nigan eta ez nik,
 esan zenuen.

Irki nuen atea irki ere,
 bargarren gain eta Suflokoak pitaxzean
 sartu nintzen.
 Eta esan zenuen,

Oi zeln herri bitxia zurea,
 jakinduriko begira eta lispagpi oioa duen
 gizonari BOBO delzten diota.

Maitatuko zaituz baldin eta,
 bera bezala, gaitzardi xuriz
 eta urez bordenatutako terlopeko gortiz
 jastan bazen.

Maitatuko zaituz, dantzarri zuzen horrek
 nere lispuzaren aurrean dantatutako duenean
 eta nere gainean maitatzera erortzean
 ni musukatuz zure espain dardartietan
 istua botatzen duenean.

Oi zeln herri bitxia zurea,
 zuhaitz artean eguskerik gabe,
 agurrera botain alroz dantizatzen duenari
 BOBO delzten diota.

Irki nuen atea,
 sartu nintan zu mallatzara.
 Eta gela, bera gorputz dutazue
 argiturik zeoguen.

Hainoa ditutko, hormarik ez.
 Zuk maila zenuen
 eta ni bere begiradaren aurrean
 erortzen nintzen.

Berak besarkatzen zintuen bainan nik,
 ene erortzean
 esuen halazaren
 nereka baliz sentitzen.

Abrí la puerta,
 entré a amarrar
 y el espejo reflejó anillos en tu cuello.
 -«Eso es tu amor, si es tu pasión», dijiste.

Abrí la puerta,
 me abarré al postejo desado
 y el espejo reflejó anillos en tu cuerpo.
 -«Eso es en mí y no a mí», dijiste.

Abrí la puerta,
 entré en la habitación de la luna y el jarro de Sufloik.
 Y díjiste:
 «¿Cómo puede el tuyo,
 que llama BOBO» al hombre de la mirada sabia y
 Te amarré al como el agua media blanca vesión total.
 y terlopeko rogo con bordados de oro.
 Te amarré cuando ese bullarín exotico dance ante
 mi espejo y al caer sobre mí, pura armonía,
 al besarme escapa en tus labios semiborcos.

Entréelo pueblo al tuyo,
 que a quien baila entre los árboles,
 sin sol, habí como el murciélago,
 llama BOBO.

Abrí la puerta,
 entré a amarrar.
 Y la habitación estaba iluminada
 por el fuego de su cuerpo.
 Suspiros un harre silencio,
 las paredes no existían.
 Tu le amaba
 y yo caía ante su mirada.
 Él te abrazaba,
 pero yo sólo sentía la caricia del aire en mi codo.

Bobo. Personaje embaucador de las danzas rituales de Oizagabala.

J'ouvris la porte et j'entré pour t'aimer.
 Et la glace refléta le brillant de tes colliers.
 Tu me dis: «Si c'est cela ton amour,
 cela ton amour».

J'ouvris la porte
 et je m'approchais de l'image déniée.
 Et je vis des traces de pieds blancs sur ton corps.
 Et tu me dis:
 «Si c'est cela que tu vois sur moi et pas moi».

J'ouvris la porte,
 pour entrer dans la chambre de la lune
 et de la corolle de Sufloik
 et tu me dis:
 «Oh! combien il est original ton poign
 pour qu'il appelle Bobo
 l'homme qui sait tout».

Je t'aimerais si comme lui
 tu t'habilles en caleçons blancs
 et en vedour rouge brodé d'or.

Je t'aimerais quand ce danseur droit
 dansera devant moi glisse
 et quond tombant sur moi pour aimer
 en me garantant de balser
 il laissera tomber la soie
 sur tes lèvres tremblantes.

Oh! Qu'il est original ton poign
 sans soleil au milieu des arbres,
 et qu appelle Bobo celui que danse
 aussi allégrement que la chausse-souris.

J'ouvris la porte e j'étais entré pur t'aimer.
 La chambre était illuminée
 par la chaleur de ses corps enflammés.

Le vent sifflait, il n'y avait pas de mur.
 Toi tu t'aimais et moi je me trouvais
 sous son regard.
 Lui t'embrassait, mais moi dans ma chute,
 je ne sentais que la caresse du vent.

I opened the door,
 came in to love you
 and the mirror reflected
 rings upon your neck.

«If that is your love
 that your passion», you said.

I opened the door,
 approached the image of desire
 and saw white footprints
 on your body.
 If you see that in me, and not me,»
 you said.

I opened, opened the door,
 entered
 the room of the moon and the Sufloik pitcher.
 And you said:

O how strange is your country,
 where they call a man BOBO»
 who has the look of wisdom and a whole view.

I will love you if,
 like him, you wear white stockings
 and gold-embroidered red belt.

I will love you when that fine dancer
 comes in front of my mirror
 and, when falling on me to love me
 kissing me sets
 your trembling lips.

O how strange is your country,
 where they call him BOBO
 who dances as gracefully as a bat
 among the trees, with no sunlight.

I opened the door,
 I came in to love you.
 An the room was illuminated
 by their ardent bodies.

The housing whid, no walls.
 You loved him
 And I fell
 before his eyes.

He embraced you but I,
 in my falling,
 only felt
 the wind's caress.

BOBO, literally «bat», is the name of the double-faced
 principal character in a traditional dance from Oizagabala.

FORMAK

Formak onk dire,
 haitzen galtean ez zaren artean.

Hogei urtez egon nintzen
 eskaparain bainan,
 desatseko begiradin aurrean.

Seguratsun beharrez
 hainbat
 buru halatu nintzen...
 jatorrikoen abatu nintzen.

Kantari historikotzat omen naukate,
agian bitrinen bat dut litaroten,
libra nardiek horretatik gutxienez
eta ure nazaitia
larros-arantzak akhenerarte.

Formak onak dira, bai,
baldin eta baitaen
ez bezara gaitzen...

Las formas son buenas
mientras no te pierdas en ellas.

Durante veinte años
estuve en un escapeante,
ante miradas desafiantes.

Anhelando seguridad
tantas formas ensagüé...
que me osté de las primigenias.

Considerado al parecer,
constante histórico
tal vez una sílaba
me está esperando,
libre me al menos de ella
y hábrame hasta el fin
las espigas de las rosas.

Las formas son buenas, sí,
siempre que no te pierdas en ellas.

Las formas sont bonnes
tant que tu ne te perds pas en elles.

Je suis resté vingt ans
dans une éstrine
devant des regards qui me défiaient.

Cherchant la sécurité je l'essayai
de nombreuses formes
et j'oubliâtes les formes originelles.

On me considérait paraît-il
comme chasseur historique.
Peut-être que j'attends une éstrine...
que pour le moins je me libère de cela
et que les épines des roses
me déchireront jusqu'à la fin...

Las formas sont bonnes, oui,
à condition que vous ne vous
perdiez pas en elles.

Formas are good
as long as you don't get lost in them.

I stood for twenty years
in a shop window,
before challenging eyes.

For need os security
I tried out
a hundred different forms...
and forgot the original ones.

It seems that I am
maybe there's a glass case waiting for me,
spare me at least from that
and let me be scratched
by rose thorns to the end.

Formas are good, yes,
if you don't
get lost in them...

NAIZEEZE GERO

Naitenez gero, merexi luke
litatearen mugagabean gaitzen,
adimeneren trugoiak
zabaltsazekin
funtsezko keinu sakratua egina,
bis arrazo guttien gaindi.

Egin bideak baztertzuz,
beste bat hautatzerokun
ohartuko banintz
hasiagapen amalaria arteko denborak
mugatuiko nausela...

bakartasunetik iheska
bakarriedan gaiturik,
belurraren leri krudelen menpeko,
nitimen eta itzaropenen
zutabirik gabeko atzeretan
babestuko naitela...

ohartuko banintz,
ene baitan
askatasun iruditakua marraztuz,
amalaraz argi itxuraren okotik
bidez bidez eginko laberitosa
nintzatekoela...

Egin bideak baztertzuz,
beste bat hautatzerokun
une batez galdi banendi...
eternitatez litateke une hori.

Y en tanto en que soy
mencorrida diluime
en lo infinito de la existencia,
creando con el extender de alas
de la peregrinación
fundamental gesto sagrado,
más allá de todo concepto de vida.

Si el desprenderme
de los senderos recorridos
y optar por otro pudiera percibir
que el tiempo que media
entre el inicio de la andadura
y la conclusión de la misma,
será mi limitación...
que huyendo de la esencia única,
perdido en la soledad,
atrapado por las crueles sonrisas del miedo,
huasoré cobijo en los desmentados
refugios de la fe y la esperanza...
si pudiera percibir que,
dibujando en mi mente
la imaginaria libertad,
guiado por una tenue luz
de mis sueños,
seré un laberinto de encrucijadas...

Si al desprenderme
de los senderos recorridos
y optar por otro
me detulero a instante...
ese sería el instante eterno.

Puisque j'existe, ça voudrait la peine
de se perdre dans l'existence
et qu'en déplaçant les cibles de l'intelligence,
tout en faisant le signe sacré fondamentale,
je puisse être par dessus toutes les raisons.

En écartant les chemins parcouus
et au moment d'en choisir un autre,
si je pouvais me rendre compte
que le temps me limitera
du début à la fin...

Fugant la solitude,
perdu dans la solitude,
sous les rires cruels de la peur,
croquant que je pourrais me protéger
à l'abri de la croyance et de l'espérance
sans fondement...

Si je pouvais me rendre compte
qu'en dessinant sur moi
la forme de la liberté
que je suis peut-être le labryrinthe
parcouru par le rayon de la lumière du songe...

En écoutant le chemin parcouru
et au moment d'en choisir un autre,
si je pouvais m'arrêter un instant,
cet instant serait une éternité!

Because I am, it would be worth it
to be lost in the infinity of being.
making, while awaiting
the wings of perception,
the fundamental sacred sign
over all the reasons of life.

Rejecting roads made by myself,
if, upon choosing another,
I were to notice
that the time between beginning and end
had limited me...

That fleeing from loneliness
lost in solitude,
subject to fear's cruel laughter,
I had sheltered
in the pitiless refuge
of beliefs and hopes...

If I were to notice,
picturing imaginary freedom
in myself,
that I were
a maze created path by path
by a ray of light of dreams...

Rejecting roads made by myself,
if, upon choosing another,
I should stop for an instant...
that instant would be eternity.

